

между чешката и българската литература е съществувала онази взаимозависимост (макар и като следствие от негативни явления), която представлява най-важното условие за пълнокривно участие на едно преводно литературно произведение в националния литературен живот. В рецензията си за книгата словашкият поет и преводач Ян Кошка отбелязва, че "откриването на Яворовата поезия от чешките преводачи хвърля ярка светлина върху ориентацията на преводната литература в Чехия и показва, че сега интересът е насочен главно към хубавата литература" (Кошка 1965), с което още веднъж потвърждава, че препятствията пред превеждането и публикуването ѝ са били от нелитературен характер.

Както посочва съставителката на подбора Дана Хронкова, преводите са правени според последното по онова време издание на Яворов (*Стихотворения*, т. 1, С., 1959). Стихосбирката включва петдесет и пет стихотворения, изцяло трите стихотворни цикъла *Есенни мотиви* (*Podzimní motivy*), *Хайдушки песни* (*Hajducké písně*), *Шепот насаме* (*Důvěrný šepot*), трета и пета част на цикъла *Notata*, а също и поемата *Калиона* (*Kaliopa*), преведена за първи път на чешки език. Четиридесет и четири от всички стихотворения, стихотворните цикли и частите на *Notata* също са първи преводи. Дванадесет от стихотворенията не са от *Подир сенките на облаците*. Изданието е снабдено с обширен предговор от Д. Хронкова, в който са засегнати основните моменти в житейската съдба и творческото развитие на поета.

Подредбата на стихосбирката може да се определи като тематично-хронологическа (за последното свидетелствува и датировката на всяко стихотворение в съдържанието). Подборът и подреждането на стихотворенията са подчинени на представата за Яворов като личност трагическа, личност единна и раздвоена. Това се е отразило най-напред в заглавието на стихосбирката - *Nežiju - hořím* (*Аз не живея - аз горя*), а след това и в изнасянето на *Две души* като програмно стихотворение¹¹. Дори само количествената съпоставка с отделните части на *Подир сенките на облаците* показва, че съставителката не е копирала сляпо

11. *Две души* е изнесено като програмно стихотворение и в испанския подбор от стихотворения на Яворов, срв. Велчев 1985.